

7. „ENN GEHENN, VIELE SPROCHE“: HUNSRÜCKISCH, BRASILIOONISCH UNN ANNRE SPROCHE¹

Bernardo Kolling Limberger²

Wenn ma iwer Mensche, wo „poliglotas“ sinn, spricht, das sinn Mensche, wo viele Sproche spreche. In der Pesquisa honn mea das Wott *mehrsprachig*, fa soohn, dass en Mensch viele Sproche benutzt. Allegoore, wo die Sproche in viele Pletzer benutze, sinn mehrsprachig. Die misse net iwerall alle Sproche spreche kenne. Die kenne en Sproch nore verstehn, nore spreche ore nore schreiwe. Leit, wo en Dialekt spreche, wie der Hunsrückisch, unser Deitsch, unn annre deutsche Sproche in Brasil, sinn oft mehrsprachig. Die lenne zweu Sproche von kleen uff unn speter Hochdeitsch, Englisch unn annre Sproche. Jede eene tut zweu, drei ore mehr Sproche gebrauchte, unn die Mensche kenne dem Gehenn sein Kraft ausnutze, so viele Sproche wie ma will, ze lenne. Die Leit von der Universidade, wo mit Linguistik, Psychologie unn Neurociência oorweite, gebbe sich viel Mih fa die Wunner von der mehrsprachig Mensche sein Gehenn ze finne. Die Pesquisa iwer das mehrsprachig Gehenn tut Antwotte fa die Fraache suche: Wie kenne mea viele Sproche benutze? Wie tut das Gehenn viele Sproche verarbeite? Was tut die Mehrsprachigkeit fa unser Gehenn bringe? Mea honn schon en poor Antwotte, awer mea honn noch viele Fraache fa ze antwotte.

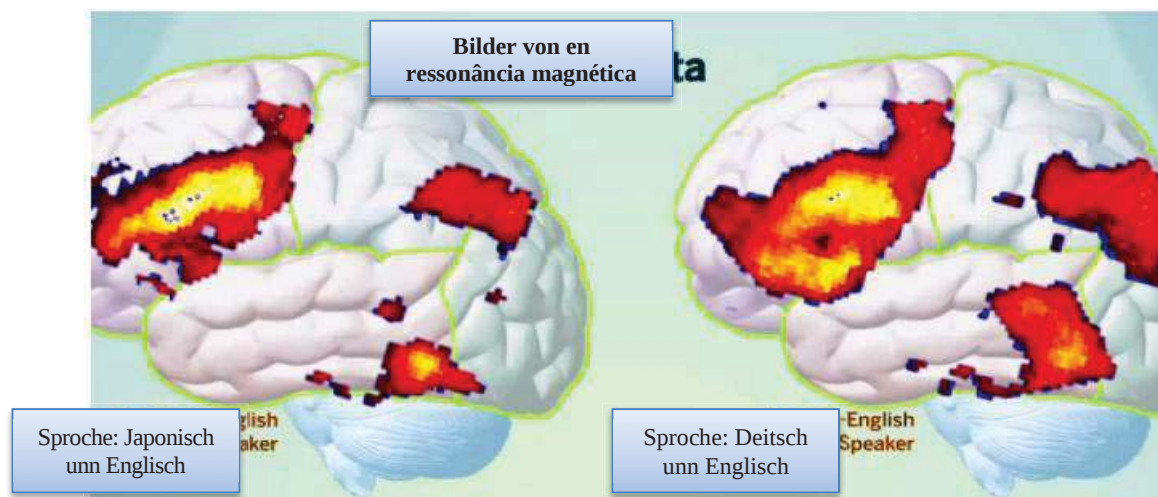
Unser Gehenn hot een System fa die Sproche, wo ziemlich kompliziert is. Mit'dem System kenne mea zweu ore mehr Sproche schon von kleen uff lenne. Mea honn bloss enn System im Gehenn fa alle Sproche unn desweche honn die Sproche in unser Gehenn Kontakt. Wenn ma dorrichnanner spreche tut (enn Wott in die annre Sproche mische) unn Sotaque sinn ziemlich normal dorrich das ganz Lewe. Mit der mehrsprachig Gehenn kenne mea die Sproche ziemlich schnell wechsele. Fa das ze mache, brauche mea nore enn Sinal (noh der Wowwo gucke, iwer was andres spreche ore en Spessche verzehle). Unser Gehenn kann Brasilioonisch unn gleich uffmol

¹ DOI – <https://doi.org/10.36592/9786581110789-07>

² Pelotas (Brasil).

Deitsch unn andre Sproche spreche. Allegoore wisse, dass dorichnanner spreche normal unn kenn Problem is. Awer immer noch gibt's schlechte Gedanke iwer die Leit, wo zweu Sproche spreche kenne. Das Verheltnis zwische die Sproche gibt's, well mea dem sellwiche Gehenn sein Teele fa all Sproche benutze (Bild 1). Fa die Fremdsproche muss sich unser Gehenn mehr Mihe gebbe (wie das Bild 1 ooch zeiche tut). Mea brauche die kognitive Teele wie die „funções executivas“. Das tun mea benutze fa uffpasse, nore en Sproch ze benutze unn fa die annre Sproche net ze benutze.

Bild 1: Pesquisas zeiche, dass Mensche, wo zweu Sproche spreche tun, benutze die sellwiche Gehenn Teele, egool was fa Sproche sie spreche tun



Quell: *American Museum of Natural History* (2012),³ adaptiert

Unser Gehenn tut sprachliche Kenntnisse behalle, awer das is viele Dinge demnoh. Fa das Lenne richtig ze gebbe, muss der Mensch all die Sproche genug heere, unn das muss net nore in der Kindheit sinn. Awer die Pesquisas mit „ressonância magnética funcional“ – en Maschin, wo die Gehenn seine Teele in en Zeit zeiche tut – bewaise, dass das Elter important fa die Sproche ze lenne unn ze benutze is. In der Kindheit is die sogenennt „plasticidade cerebral“ die best. Das bedeit, dass mea immer neie Dinge lenne kenne unn uns adaptiere fa neie Dinge ze mache.

³ Video vom *American Museum of Natural History*. Abrufbar unner: <https://www.youtube.com/watch?v=Cw2riltNLEE>. Zugriff om: 12 set. 2021. Im Video zeicht Cathy Price die Pesquisa von: CRINION, J. et al. (2006). *Language control in the bilingual brain*. *Science*, v. 312, p. 1537-1540.

Das Elter is nore enn von der Dinge, wo die Fluência in en Sproch en Unnerschied mache kann. Wie oft en Mensch en Sproch benutze tut, is der mehrst important. Wann en Mensch ongefäng hot, en Sproch ze lenne, is net so important. Wieviel unn wie oft en Mensch en Sproch gelennt hot unn die benutzt, is om mehrst important. Mea kenne das mit alle Sotte von Kenntnisse vergleiche: wo mehr mea ebbes lenne unn benutze, wo besser mache mea die Dinge. Unser Gehenn tut ooch so funktioneeere: wenn mea was net benutze, tun mea das viel leichter vergesse. Awer das tut en bissche annerschte funktioneeere fa die Sproche von dehemm, wie der Deutsch. Die Mottersproche, wo in der Kindheit gelennt wedde, sinn fester in der Gedechnis. Das passeert, well mea die Sproche automatisch benutze, mea misse net dron denke, wie ma die Satz spreche tun. Das misse mea mache, wenn mea en Fremdsproch spreche, mehrst wenn ma erst onfenge tut. Die Pesquisas zeiche, dass die Grammatik von der Mottersproch in der sellwiche Kategorie von der Gedechnis is wie Dinge, wo mehrst automatisch sinn, wie Biclet foohre, gehn unn schreiwe.

Das sprachlich System in der Gehenn hot mit annre Systeme ze tun: kognitiv, emotional, motorisch, auditiv unn visual. Fa ze spreche, schreiwe, lese unn heere, brauche mea desweche viele Teele von der Gehenn, awer das Teel links wedd mehr aktiveert. Das Gehenn funktioneeert wie en Grupp von Teele, unn desweche hot die Sproch en Effekt in en annre Gehenn ehr Teele, wie in die Kognition. Mea kenne net soohn, dass der Mensch, wo zweu ore mehr Sproche spreche kann, schlauer is. Awer mea kenne soohn, dass die Mensche, wo zweu ore mehr Sproche benutze, in en poor Stick Dinge besser sinn, wie in der „funções executivas“. Die Leit, wo mehrsprachig sinn, misse en Sproch uffpasse unn die annre Sproche derfe net atrapaljeere. Mea kenne net die Kenntnisse in en Sproch „ausmache“, wenn mea en anner Sproch benutze. Fa das brauche mea die Kognition unn desweche kenne mea die Kognition besser mache. En poor Professores von der Universidade soohn, dass die Kenntnisse in zweu ore drei Sproche en Quell von „reserva cognitiva“ sinn. Die Sproche kenne helfe, dass Krankheite unn annre Probleme fa die eltre Leit (wie der Alzheimer) speter ausbreche. Awer das muss ma noch besser pesquiseere.

Mea wisse schon, dass das Gehenn von en Mensch, wo zweu ore mehr Sproche spreche tut, viele gute Dinge bringt. Awer die gute Dinge honn mit der Unnerschied von der Mensche ze tun. Die Pesquisas zeiche, dass die

Mehrsprochigkeit in die Kognition viel ausmicht, unn bringt natierlich ooch gute economische unn sociale Dinge mit. Die Pesquisa iwer das zweusprochig ore mehrsprochig Gehenn tut zeiche, dass zweu ore mehr Sproche das Gewisse iwer die Sproche, das Verheltnis zwische der Mensche unn das Lenne von annre Sproche besser macht, well das Gehenn mehr Information fa ze vegleiche hot.

Annre gute Dinge misse noch unnersucht gebbe, awer mea kenne schon sicher senn: das Gehenn kann vieles mit dem Lenne von Sproche gewinne, mea kennt sogoo soohn, dass enns von der beste Dinge fa unser Gehenn is, Sproche lenne. Die Mottersproch kann uns sehr viel helfe, en annre Sproch ze lenne. Hunsrückisch kann en gross Hilf senn, fa Deutsch, Englisch unn annre Sproche ze lenne. Die Mottersproch hot en ganz important Platz in unser Gehenn, sie is immer dott, wenn ma sie brauch. Das Netz von Gehenn Teele fa die Mottersproch hat mit dem Hetz, mit unser Identitet unn mit unser Geschichte ze tun. Das alles is ganz fest in der Gedechnis. Es is ziemlich selte, dass en Mensch sein Mottersproch vergesse tut. Es kann passeere, dass es schlimmer is, sich on en Wott erinnre, wie bei dem Elter, ore kognitive Probleme ooch vorkomme kenne. Es is meglich, dass ma die Fluência en bissche verliere tut. Was ma mache muss, is die Mottersproch viel ze benutze: spreche, heere unn lenne ze schreiwe unn ze lese. So kann ma die Sproch schneller in der Gehenn „finne“. Mea misse also die Mottersproch siehn als en sehr important Kenntnis, en kulturell Erebschaft unn en Hilf, fa annre Dinge ze lenne.

“UM CÉREBRO, VÁRIAS LÍNGUAS”: HUNSRÜCKISCH, PORTUGUÊS E OUTRAS LÍNGUAS

Bernardo Kolling Limberger¹

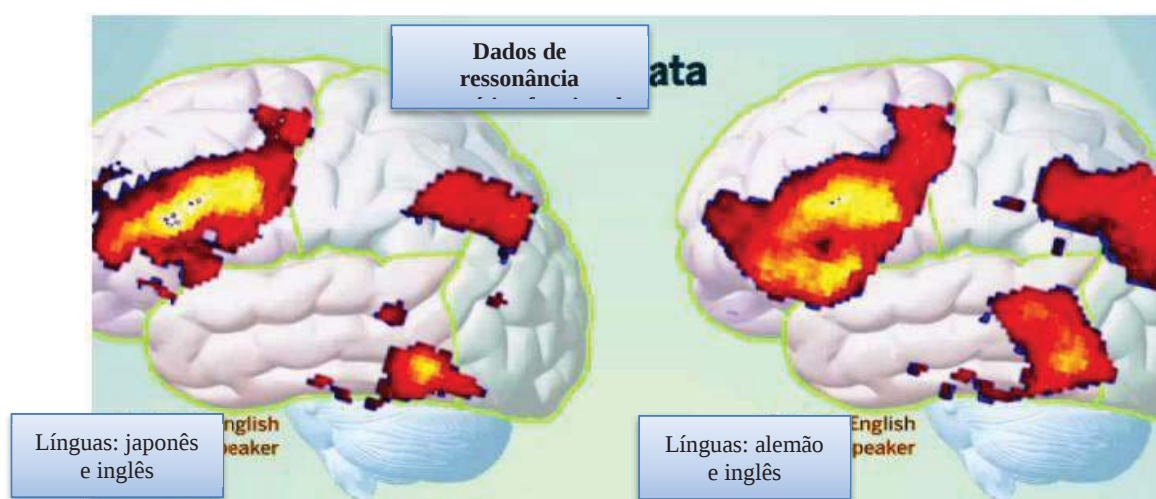
Quando se fala em indivíduos políglotas, refere-se a pessoas que sabem várias línguas. Na pesquisa psicolinguística, utilizamos o termo *multilíngue* para denominar as pessoas que usam várias línguas. De modo geral, consideramos multilíngues todos que usam as línguas em diferentes contextos, não necessitando ter fluência em todas as línguas nem usar a língua em todas as habilidades (na compreensão auditiva, na leitura e nas produções escrita e oral). Então, falantes de línguas minoritárias, como o Hunsrückisch e outras línguas de origem alemã no Brasil, encaixam-se com frequência na categoria do multilinguismo, porque também aprendem duas línguas na infância e, em seguida, alemão standard e/ou inglês e outras línguas. Dependendo da sua necessidade, essas pessoas aproveitam a capacidade do cérebro para acomodar diferentes línguas. Pesquisadores da linguística, da neurociência e da psicologia estão se esforçando para descobrir as maravilhas do cérebro de falantes de duas ou mais línguas. A pesquisa sobre as línguas no cérebro busca respostas, principalmente, para as seguintes perguntas: Como conseguimos aprender várias línguas? Como o nosso cérebro processa várias línguas? Quais são os efeitos do multilinguismo na nossa cognição? Já temos algumas respostas, mas as pesquisas geram novas perguntas.

O nosso cérebro tem um sistema linguístico altamente complexo, que consegue processar duas ou mais línguas desde a infância. O sistema linguístico é único para todas as nossas línguas e, por isso, as línguas interagem entre si na nossa mente. “Misturas” como a inserção de uma palavra de uma língua na outra e o sotaque são perfeitamente normais em todos os estágios da vida. Além disso, o sistema único possibilita fazer a troca de línguas muito rapidamente. É só recebermos um sinal (olhar para a avó, mudar de assunto, contar uma piada), que nosso cérebro consegue mudar do português para o Hunsrückisch, por exemplo.

¹ Pelotas (Brasil).

Todos sabemos que essa “mistura” é normal e não é um problema, mas ainda existe preconceito contra pessoas que misturam línguas e têm sotaque. A interação entre as línguas ocorre, porque, de modo geral, usamos as mesmas áreas do cérebro para todas as línguas (fig. 1). É claro que para a língua estrangeira precisamos ativar mais recursos do cérebro (como também mostra a fig. 1), inclusive cognitivos, como as funções executivas, que utilizamos para focar a atenção na língua que está sendo usada e bloquear a influência da outra.

Fig. 1: Estudos mostram que pessoas bilíngues ativam, de modo geral, as mesmas áreas do cérebro, independentemente das línguas que são faladas



Fonte: American Museum of Natural History (2012),² adaptação

O nosso cérebro acomoda o conhecimento linguístico de acordo com alguns fatores. Para que a aprendizagem aconteça com sucesso, é necessário que o indivíduo receba exposição suficiente em todas as línguas, não necessitando ser desde o nascimento. No entanto, estudos com ressonância magnética funcional – uma técnica da neurociência que mostra as áreas do cérebro ativadas em alguma tarefa – comprovam que a idade é um fator que influencia a aprendizagem e o desempenho linguístico. A infância é o período da vida em que temos os maiores níveis de plasticidade cerebral, a capacidade de aprender e se adaptar a novas

² Vídeo da American Museum of Natural History. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=Cw2riltNLEE>. Acesso em: 12 set. 2021. No vídeo, Cathy Price apresenta o seguinte estudo: CRINION, J. et al. (2006). Language control in the bilingual brain. *Science*, v. 312, p. 1537-1540.

situações.

A idade é somente um dos fatores que influenciam o nível de fluência numa língua. Fatores relacionados ao uso têm sido destacados na pesquisa sobre o tema. Então, a idade em que alguém começou a aprender uma língua não é tão importante, o que mais importa é o quanto a pessoa estudou e usa aquela língua. Podemos fazer uma comparação com qualquer tipo de conhecimento: quanto mais estudamos algo e usamos esse conhecimento, melhor será nosso desempenho nas tarefas. O nosso cérebro funciona assim: se não usamos algo, esquecemos mais facilmente. No entanto, isso funciona de forma um pouco diferente para “línguas de casa”, como o Hunsrückisch. Línguas maternas, adquiridas na infância, estão armazenadas de forma mais “forte” na memória. Isso acontece porque usamos essas línguas de forma automática, sem precisar pensar nas regras como fazemos para as línguas estrangeiras, principalmente nos níveis iniciais de aprendizagem. Os estudos mostram que a gramática da língua materna está armazenada na mesma categoria de memória que as ações mais automatizadas, como andar de bicicleta, caminhar, escrever etc.

O sistema linguístico do nosso cérebro interage com vários outros sistemas: cognitivo, emocional, motor, auditivo e visual. Por isso, para falar, escrever, ler e ouvir qualquer língua, precisamos de várias partes do cérebro, embora o lado esquerdo do cérebro seja mais ativado. Por funcionar como uma rede de áreas, o uso de duas ou mais línguas tem efeitos, por exemplo, na cognição. Não podemos falar que o indivíduo que sabe duas ou mais línguas é mais inteligente, mas podemos dizer que pode haver algumas vantagens multilíngues, como nas funções executivas. Os bilíngues e multilíngues precisam manter a atenção numa língua enquanto bloqueiam a influência das outras línguas. Não conseguimos “desligar” o conhecimento de uma língua enquanto usamos outra. Então, usamos a cognição para isso, que pode ser melhorada como consequência do uso constante de duas ou mais línguas. Por isso, alguns pesquisadores têm afirmado que o conhecimento de duas ou mais línguas pode ser uma fonte de reserva cognitiva. Esse conhecimento pode ajudar a retardar o início de problemas relacionados ao envelhecimento, inclusive o Alzheimer, mas isso ainda precisa ser investigado com pesquisas mais precisas.

De modo geral, a pesquisa mostra que há muitos benefícios em ter um cérebro multilíngue. Os benefícios encontrados dependem da população investigada, mas os estudos mostram que o multilinguismo tem efeitos nas funções cognitivas, além dos benefícios econômicos e sociais conhecidos. A pesquisa sobre o cérebro bilíngue/multilíngue mostra que o uso de duas ou mais línguas aprimora a consciência sobre as línguas e as relações entre as pessoas. Além disso, ter um cérebro com duas línguas melhora a aprendizagem de outras línguas, porque o cérebro tem mais informações para fazer associações.

Outros benefícios estão sendo ainda investigados, mas temos certeza de que temos muito a ganhar com a aprendizagem de línguas, um dos melhores exercícios para o nosso cérebro. A língua materna pode ajudar muito na aprendizagem de outras línguas. O Hunsrückisch, por exemplo, pode ser uma ótima base para aprendizagem de alemão standard, inglês e outras línguas germânicas. Outra certeza da pesquisa é que a língua materna ocupa um espaço especial no nosso cérebro, podendo estar sempre à disposição para uso. A rede de áreas cerebrais da língua materna tem relação com emoções, identidade, experiências pessoais e está fortemente arraigada na memória. Muito raramente uma pessoa perde a sua língua materna, pode até ocorrer uma dificuldade um pouco maior para acessar uma palavra, como também acontece no envelhecimento e em dificuldades cognitivas. É possível que a pessoa perca um pouco a fluência. Então, a chave é usar a língua materna: falar, ouvir e (aprender a) ler e escrever, para que ela esteja mais facilmente disponível. Portanto, devemos valorizar a língua materna como conhecimento especial, herança cultural e base para adquirir outros conhecimentos.